



УКРАЇНА

ХАРКІВСЬКА ОБЛАСНА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ
ВІДДІЛ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДОСТУПУ ДО
ПУБЛІЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ

вул. Мירוносицька, 33, м. Харків, 61002, тел. 715-73-27
E-mail: public@kharkivoda.gov.ua

05.11.2018 №01-33/1489
на Б/К від 09.10.2018

Кисельов А.
foi+request-40743-5dce1168@
dustup.pravda.com.ua

Відділом забезпечення доступу до публічної інформації Харківської обласної державної адміністрації розглянуто Ваш запит на інформацію від 01.10.2018 № 01-33/1489.

Відповідно до Положення про відділ забезпечення доступу до публічної інформації Харківської обласної державної адміністрації, затвердженого розпорядженням голови обласної державної адміністрації від 02.11.2016 № 496, відділ забезпечує своєчасне опрацювання запитів на інформацію та надання відповідей на такі запити в порядку та строки, визначені Законом України «Про доступ до публічної інформації».

За результатами розгляду запиту надаємо копію Проектної угоди між Департаментом соціального захисту населення Харківської обласної державної адміністрації та Управлінням Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проектів, укладеної відповідно до пункту 6 Порядку надання при народженні дитини одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 20.06.2018 р. №512 «Деякі питання реалізації пілотного проекту із надання при народженні дитини одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», отриману від Департаменту соціального захисту населення Харківської обласної державної адміністрації (додається).

Згідно з частиною 2 статті 23 Закону України «Про доступ до публічної інформації» запитувач має право оскаржити відмову в задоволенні запиту на інформацію, відстрочку задоволення запиту на інформацію, ненадання відповіді на запит на інформацію, несвоєчасне надання інформації, невиконання розпорядниками обов'язку оприлюднювати інформацію та інші рішення, дії чи бездіяльність розпорядників інформації, що порушили законні права та інтереси запитувача.

Відповідно до частини 3 статті 23 Закону України «Про доступ до публічної інформації» оскарження рішень, дій чи бездіяльності розпорядників інформації до суду здійснюється відповідно до Кодексу адміністративного судочинства України.

Додаток: на 16 арк.

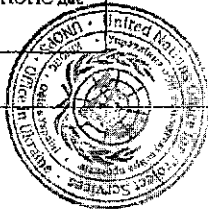
Начальник відділу

Д. ЯСТРЕБОВ

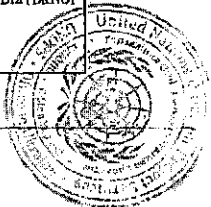
Вікторія Певна
Ірина Обозна 7157327

0023456

PROJECT AGREEMENT BETWEEN SOCIAL PROTECTION DEPARTMENT OF THE KHARKIV REGIONAL STATE ADMINISTRATION AND THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES CONCERNING SUPPORTING SOCIAL PROTECTION AND RESPONSIBLE PARENTING IN UKRAINE	ПРОЕКТНА УГОДА МІЖ ДЕПАРТАМЕНТОМ СОЦІАЛЬНОГО ЗАХИСТУ НАСЕЛЕННЯ ХАРКІВСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ ДЕРЖАВНОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ ТА УПРАВЛІННЯМ ООН З ОБСЛУГОВУВАННЯ ПРОЄКТІВ ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СОЦІАЛЬНОГО ЗАХИСТУ ТА ВІДПОВІДАЛЬНОГО БАТЬКІВСТВА В УКРАЇНІ
<p>This Project Agreement dated as of <u>28</u> day of <u>08</u>, 2018 is entered into between the United Nations Office for Project Services (hereinafter referred to as "UNOPS"), and Social Protection Department of the Kharkiv Regional State Administration (hereinafter referred to as "Funding Source"), collectively with UNOPS the "Parties", or individually a "Party".</p>	<p>Цю Проектну Угоду від <u>28.08</u> 2018 року укладено між Управлінням ООН з обслуговування проєктів (надалі - "ЮНОПС"), та Департаментом соціального захисту населення Харківської обласної державної адміністрації (надалі - "Джерело фінансування"), які підписали разом іменовані "Сторони", або окремо - "Сторона".</p>
<p>WHEREAS, UNOPS is a subsidiary organ established by UN General Assembly decision 48/501 of 19 September 1994 as a central resource for the UN system in procurement, contracts management and other capacity development activities, as well as its value in providing efficient, cost-effective services to partners in its specialized areas;</p>	<p>БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що ЮНОПС є допоміжним органом, створеним відповідно до Рішення Генеральної асамблеї ООН № 48/501 від 19 вересня 1994 року як центральний ресурс для системи ООН у сфері закупівель, управління контрактами, впровадження іншої діяльності з розбудови спроможності, а також з огляду на можливість ЮНОПС надавати послуги партнерам у сферах спеціалізації на умовах ефективності та економічної обґрунтованості;</p>
<p>WHEREAS, UNOPS is committed to providing advisory, implementation and transactional support services in sustainable project management, infrastructure and procurement;</p>	<p>БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що ЮНОПС має повноваження з надання дорадчих послуг, впровадження проєктів та надання транзакційних послуг у сфері сталого управління проєктами, інфраструктури та закупівель;</p>
<p>WHEREAS, the Funding Source requests the assistance of UNOPS in carrying out the Activities as listed in Annex III;</p>	<p>БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що Джерело фінансування звертається до ЮНОПС щодо допомоги у здійсненні Заходів, які наведені у Додатку III;</p>
<p>AND WHEREAS, UNOPS agrees to provide such assistance;</p>	<p>ТА БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що ЮНОПС дає згоду надавати таку допомогу;</p>







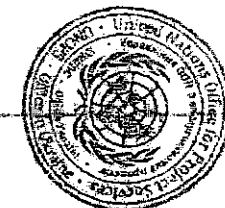
<p>NOW THEREFORE, the Parties hereto mutually agree to the following terms and conditions.</p>	<p>РАЗОМ, Сторони ділили спільної домовленості щодо викладених нижче умов Угоди.</p>
<p>1. The total amount of the Funds shall be UAH 35,165,000.00 (Thirty five million one hundred sixty-five thousand Ukrainian hryvnia) as set out in Annex IV</p>	<p>1. Загальна сума Фінансування у розмірі 35 165 000,00 (Тридцять п'ять мільйонів сто шістдесят п'ять тисяч гривень 00 копійок), як визначено у Додатку IV</p>
<p>2. The Term of this Agreement shall commence on the Effective Date and shall continue for a period ending on 31 of December 2018 unless terminated earlier in accordance with Article 2.23 of Annex II</p>	<p>2. Датою початку терміну дії Угоди вважається дата підписання Угоди, а єдиною датою - 31 грудня 2018, за винятком випадку припинення дії Угоди відповідно до Статті 2.23 Додатку II</p>
<p>3. Expenditures will be eligible if made by 31 of December 2018.</p>	<p>3. Витратами вважатимуться витрати, які будуть здійснені до 31 грудня 2018 року</p>
<p>4. The Project, entitled "Supporting Social Protection and Responsible Parenting in Ukraine", which is implemented within the Memorandum of understanding between the Government of Ukraine, The United Nations Office for Project Services and The United Nations Children's Fund in the area of social protection of families with children and promotion of responsible parenting, which is aiming to improve quality of mother's and children's lives in first months of children life through provision one-time, in-kind support packages "baby boxes" and providing information on childcare and breastfeeding.</p>	<p>4. Проєкт "Забезпечення соціального захисту та відповідального батьківства в Україні", що реалізується в межах виконання Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Управлінням Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проєктів і Дітячим фондом організації Об'єднаних Націй у сфері соціального захисту сімей з дітьми та підтримки розвитку відповідального батьківства, має на меті підвищення якості життя матерів та дітей у перші місяці життя дитини шляхом забезпечення одноразовою натуральною допомогою «пакунок малюка» та надання інформації щодо догляду за дитиною та грудного вигодовування</p>
<p>5. The Agreement shall include the following Annexes, which form an integral part hereof and which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:</p>	<p>5. Угода містить наступні Додатки, які є її невід'ємною частиною, та які у випадку неузгодженості між ними матимуть пріоритетність у такій послідовності:</p>
<p>a) Annex I: Special Conditions;</p>	<p>a) Додаток I: Спеціальні умови;</p>
<p>b) Annex II: General Conditions;</p>	<p>b) Додаток II: Загальні умови;</p>
<p>c) Annex III: Description of Activities;</p>	<p>c) Додаток III: Опис заходів;</p>
<p>d) Annex IV: Budget;</p>	<p>d) Додаток IV: Бюджет;</p>
<p>e) Annex V: Template Acceptance Document;</p>	<p>e) Додаток V: Зразок Документу, який підтверджує прийняття пакунків</p>
<p>f) Annex VI: Template Payment Request;</p>	<p>f) Додаток VI: Зразок Платіжної вимоги</p>



g) Annex VII: Host Arrangements; and h) Annex VIII: Site Details.	g) Додаток VII: Умови погоджені з приймаючою країною та h) Додаток VIII: Деталі щодо об'єкту
In the event that the terms contained in the Annex(es) are incompatible with those contained in this Agreement, then the latter shall govern and prevail	У випадку неспівпадіння умов, викладених у Додатку(х) з умовами цієї Угоди, остання вважатиметься основною.
6. Any notice to the Funding Source shall be addressed to: Social Protection Department of the Kharkiv Regional State Administration Address: Svobody Square 4, Dzerzhivrom, 3rd entrance, 7th floor, Kharkiv, 61022, Ukraine Telephone: 705 26 68 Fax: 705 36 70 E-mail: upr_truda@kharkivoda.gov.ua	6. Будь-яка комунікація з Джерелом фінансування повинна бути надіслана за адресою: Департамент соціального захисту населення Харківської обласної державної адміністрації Адреса: майдан Свободи, 4, Держпротоз, 3 під'їзд, 7 поверх, Харків, 61022, Україна Телефон: 705 26 68 Факс: 705 36 70 E-mail: upr_truda@kharkivoda.gov.ua
Any notice to UNOPS will be addressed to:	Будь-які повідомлення для ЮНОПС повинні бути надіслані за адресою:
UNOPS Ukraine, 10 Lypska str., 01021, Kyiv, Ukraine Telephone: +38 095 101 1173 Email: registry.ua@unops.org	Офіс ЮНОПС в Україні, вул. Липська 10, Київ, 01021, Україна Телефон: +38 095 101 1173 Email: registry.ua@unops.org
7. In accordance with Article 2.3 of Annex II, the Funding Source shall arrange for the transfer of the Funds to be made to the UNOPS Account at the Credit Agricole, UNOPS Ukraine, Tax ID: 000000000, Account No. 26001500297149, MFO: 300614	7. Відповідно до статті 2.3 Додатку II, Джерело фінансування здійснюватиме перерахування Коштів на користь ЮНОПС на наступні реквізити банку: Отримувач: ЮНОПС; Податковий номер: _____; Номер рахунок: _____; Назва банку: _____; МФО: _____
8. This Agreement is entered into in accordance with the following instruments: (a) The 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations; and (b) The Host Country Agreement with Government of Ukraine of 22 of November 2016.	8. Цю Угоду укладено відповідно до наступних інструментів: (a) Конвенція про привілеї та імунітети ООН від 1946 року; та (b) Угода з приймаючою країною – Урядом України від 22 листопада 2016 р.



(c) Host Agreement between the Government of Ukraine and the United Nations relating to the establishment of a United Nations Interim Office as of 06 of October 1992 to apply mutatis mutandis to UNOPS.	(c) Угода між Урядом України та Організацією Об'єднаних Націй про заснування Представництва Організації Об'єднаних Націй від 6 жовтня 1992 року з відповідними умовами для ЮНОПС.
9. Done in three originals, each in Ukrainian and English. In case of divergences in the interpretation of implementation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.	9. Укладено у трьох примірниках, кожен українською та англійською мовами. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні або реалізації положень цієї Угоди текст англійською мовою матиме переважну силу.
IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of UN Parties have signed this Agreement. On behalf of the Funding Source:  (Signed) Yuri SHEKHET Director of the Social Protection Department of the Kharkiv Regional State Administration Date: 28.08.2018	НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО відповідні уповноважені представники обох Сторін підписали цю Угоду: Від імені Джерела фінансування.  (Підпис) Юрій ШЕХЕТ Директор Департаменту соціального захисту населення Харківської обласної державної адміністрації Дата: 28.08.2018
On behalf of UNOPS:  (Signed) Date: 28.08.2018	Від імені ЮНОПС:  (Підпис) Дата: 28.08.2018.



ANNEX I – SPECIAL CONDITIONS	ДОДАТОК I – СПЕЦІАЛЬНІ УМОВИ
1 – INTRODUCTION	1 – ВСТУП
1. The provisions contained in this Annex I shall amend or otherwise complement the General Conditions in Annex II as indicated herein.	1. Положення, що містяться в даному Додатку I, змінюють або інакшим чином доповнюють Загальні умови у Додатку II, як зазначено в цьому документі.
2 – INTEREST	2 – ВІДСОТКИ
1. Any interest accrued on the cash balances of Funds received by UNOPS under this Agreement shall be returned to the Funding source.	1. Будь-які відсотки, нараховані на грошові залишки Коштів, отриманих ЮНОПС відповідно до цієї Угоди, повинні бути повернуті до Джерела фінансування.
3 – REPORTING	3 – ЗВІТНІСТЬ
1. Based on request from Funding Source, Reporting indicated in Para 2.7 of Annex II could be provided also in currency of Funds as per this Agreement.	1. На запит Джерела фінансування Звітність, яка зазначена в Положенні 2.7. Додатку II, може надаватися також у валюті Фінансування відповідно до даної Угоди.
4 – GRANTS MANAGEMENT AND PRE-SELECTION	4 – УПРАВЛІННЯ ГРАНТАМИ ТА ПОПЕРЕДНІЙ ВІДБІР
1. Paras 2.19 and 2.20 in Annex II do not apply	1. Положення 2.19 та 2.20 в Додатку II не застосовуються.
5 – REFUND OF UNSPENT BALANCES	5 – ВІДШКОДУВАННЯ НЕВИКОРИСТАНОГО БАЛАНСУ
1. Upon termination of this Agreement and following the submission of the final financial report, any unspent balance of the Funds will be returned to the Funding Source.	1. Після завершення цієї Угоди та після подання остаточної фінансової звітності будь-який невитрачений залишок Коштів буде повернуто Джерелу фінансування.
6 – INFRASTRUCTURE PROVISIONS	6 – ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО ІНФРАСТРУКТУРИ
1. Section 3 in Annex II does not apply	1. Положення розділу 3 Додатку II не застосовуються.
7 – IMPLEMENTATION OF THE ACTIVITIES	7 – ВИКОНАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ
1. Para 4.2.(e) in Annex II does not apply	1. Положення 4.2.(e) Додатку II не застосовується.
8 – INSURANCE	8 – СТРАХУВАННЯ
1. Para 4.7.1 in Annex II does not apply	1. Положення 4.7.1 Додатку II не застосовується.
9 – DEFINITIONS	9 – ВИЗНАЧЕННЯ
1. Pro Forma Invoice is not applicable for this Agreement. Details which should have been indicated in Pro Forma Invoice are specified in Annex III and/or Annex IV.	1. Рахунок-проформа не застосовується для даної Угоди. Деталі, які мали бути зазначені в Рахунку-проформі зазначаються в Додатку III та/або Додатку IV.



ANNEX II – GENERAL CONDITIONS	ДОДАТОК II – ЗАГАЛЬНІ УМОВИ
SECTION 1 – DEFINITIONS	РОЗДІЛ 1 – ВИЗНАЧЕННЯ
Activities – means the activities set out in Annex III.	Діяльність – здійснення заходів, передбачених у Додатку III.
Advisory Activities means the activities set out in Annex III and Section 6 of Annex II.	Додаткова діяльність – діяльність, передбачена у Додатку III та Розділі 6 Додатку II.
Affected Party – means the Party affected by a Force Majeure	Постраждала сторона – Сторона, постраждала від форс-мажорних обставин
Agreement means this Agreement dated and effective as per the Terms of the Agreement.	Угода – це проектна угода, що датована та діє відповідно до умов Угоди.
Business Day – means any day of the year other than recognized weekends or holidays in the relevant office location.	Робочий день – будь-який день року, окрім визначених вихідних або свят, у місцезнаходженні відповідного офісу.
Contractor means an individual or entity hired by UNOPS to provide materials or labour or to carry out works	Підрядник – фізична або юридична особа, найнята ЮНОПС для надання матеріалів або забезпечення робочої сили, або для виконання робіт.
Defects Notification Period – means the period following the issuance of the Taking Over Certificate for which UNOPS may notify the Contractor of defects in the Project and the Contractor is liable to repair the defects.	Гарантійний строк – період після видачі Акту приймання-передачі, протягом якого ЮНОПС може повідомити Підрядника про недолки у Проекті, а Підрядник зобов'язаний усунути недолки.
Effective Date – means the date of signature by all Parties.	Дата набрання чинності – дата підписання всіма Сторонами.
Environmental Management System – means the system that manages UNOPS' environmental and sustainability performance with respect to infrastructure activities.	Система екологічного управління – система управління ЮНОПС показниками екологічності та сталості стосовно інфраструктурної діяльності.
Financial Regulations and Rules – means Organizational Directive 3 UNOPS Financial Regulations and Rules.	Фінансові положення та правила – Організаційна Директива №3 про Фінансові положення та правила ЮНОПС.
Funding Source – means the party as defined in the Terms of the Agreement.	Джерело фінансування – сторона, визначена в Умовах Угоди.
Final Completion Certificate – means the certificate issued by UNOPS to a Contractor on the completion of the performance of the Contractor's duties following the conclusion of the Defects Notification Period.	Остаточний акт виконання робіт – акт, який ЮНОПС видає Підряднику після завершення виконання Підрядником своїх обов'язків та після завершення Гарантійного строку.
Force Majeure – means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of either Party.	Форс-мажор – будь-яке непередбачуване та непереборне природне явище, будь-які військові дії (незалежно від того, оголошені чи ні), вторгнення, революція, повстання, тероризм чи будь-які інші дії подібного характеру чи сили, за умови, що такі дії виникають з причин, що не залежать від волі



	та виникають не з вини або недбалості будь-якої із Сторін.
Funds – means the amount of money provided by the Funding Source to implement the Activities, as defined in Clause 1 of the Agreement.	Кошти - сума коштів, наданих Джерелом фінансування для здійснення діяльності, визначеної пунктом 1 Угоди.
LATI – means the International Aid Transparency Initiative.	МІПД - Міжнародна ініціатива з прозорості допомоги.
Implementation Activities – means the Activities set out in Annex III and Section 7 of Annex II.	Діяльність з реалізації - означає діяльність з виконання заходів, передбачених у Додатку III та Розділі 7 Додатку II.
Payment Request – means the document requesting payment of the full amount set out in the Pro Forma Invoice in accordance with the template in Annex VI.	Платіжна вимога - документ, за яким вимагається сплатити повну суму, зазначену в рахунку-проформі, лінійно з формою у Додатку VI.
Place of Delivery – means the delivery location, specified in a duly submitted Pro Forma Invoice following consultation between UNOPS and the Funding Source, to which the Supplies will be delivered.	Місце доставки - місце доставки, зазначене у належним чином поданому Рахунку-проформі, після консультації між ЮНОПС та Джерелом фінансування, до якого будуть доставлені Товари.
Pro Forma Invoice – means the document included in Annex III provided by UNOPS to the Funding Source in response to a Procurement Request and issued in accordance with the relevant Incoterms as indicated on the document.	Рахунок-проформа - документ, що міститься у Додатку III, який ЮНОПС надає Джерелу фінансування у відповідь на Запит на закупівлю, і, що видається згідно відповідних міжнародних правил тлумачення торгових термінів Інкотермс, як зазначено в документі.
Request to carry out activities for Project implementation – means the document requesting UNOPS to carry out activities specified in Annex III of this Agreement.	Запит на здійснення заходів з впровадження Проекту - документ, що вимагає від ЮНОПС здійснення заходів, визначених у додатку III цієї Угоди.
Project – means the title and description provided in Clause 4 of the Agreement.	Проект - це назва та опис, передбачені у пункті 4 Угоди.
Supplies – means the supplies listed in Annex III.	Поставки - означає поставки, перелічені у Додатку III.
Site – means the location or locations where the Project is being executed.	Об'єкт - місце або місця, де виконується Проект.
Taking Over Certificate – means the certificate issued by UNOPS to a Contractor on the substantial completion of the Contractor's duties and upon UNOPS being satisfied that any omissions or defects with respect to the relevant works do not prevent the premises from being utilized by the end user.	Акт приймання-передачі - акт, виданий ЮНОПС Підряднику, щодо виконання основного обсягу зобов'язань Підрядника, коли ЮНОПС переконується, що будь-які упущення або недоліки щодо відповідних робіт не перешкоджають використанню приміщень кінцевим споживачем.
Term – means the effective period of this Agreement commencing and ending on the dates stipulated in the Terms of the Agreement.	Термін - період дії цієї Угоди, який починається та закінчується з дат, зазначених в Умовах Угоди.



SECTION 2 – CONDITIONS	РОЗДІЛ II - УМОВИ
2.1 – ACTIVITIES	2.1 ДІЯЛЬНІСТЬ
1. This Agreement sets out the terms and conditions under which UNOPS shall carry out Activities for/under the Project, with the scope of such Activities being further defined in Annex III.	1. Ця Угода визначає умови, за яких ЮНОПС провадить Діяльність для/у рамках Проекту, відповідно за видами Діяльності, які далі визначено в Додатку III.
2. UNOPS shall carry out the Activities for which it is liable under this Agreement in accordance with the relevant organizational directives and administrative instructions including UNOPS Financial Regulations and Rules.	2. ЮНОПС провадить Діяльність, за яку воно несе відповідальність за цієї Угоди, базуючись на відповідних організаційних директивах та адміністративних інструкціях, включаючи Фінансові положення та правила ЮНОПС.
2.2 – TOTAL COST OF ACTIVITIES	2.2 - ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ДІЯЛЬНОСТІ
1. UNOPS' direct and indirect costs will be recovered in accordance with the Budget as set out in Annex IV	1. Прямі та непрямі витрати ЮНОПС будуть відшкодовані відповідно до Бюджету, як зазначено у Додатку IV
2.3 – TRANSFER OF FUNDS	2.3 - ПЕРЕКАЗ КОШТІВ
1. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the Funding Source shall transfer, promptly after the Effective Date of this Agreement, the total amount of the Funds to UNOPS in accordance with Clause 7 of the Agreement.	1. Якщо в Спеціальних умовах не зазначено інше, Джерело фінансування негайно після дати набрання чинності цієї Угоди перекаже всю суму Коштів до ЮНОПС відповідно до пункту 7 Угоди.
2.4 – CURRENCY	2.4 - ВАЛЮТА
1. All financial accounts and statements shall be expressed in USD. Any net exchange gains and net exchange losses will be treated as either income or expenditure and accordingly will be added to or deducted from the Funds available for the Project.	1. Усі фінансові рахунки та звіти складатимуться у доларах США. Будь-які чисті прибутки від обміну валют та чисті збитки від обміну валют будуть розглядатися як доходи чи витрати, і відповідно будуть додаватися до або відніматися від Коштів, наявних для Проекту.
2.5 – INTEREST	2.5 - ВІДСОТОК
1. Unless otherwise stated in the Special Conditions, any interest accrued on the cash balances of Funds received by UNOPS under this Agreement shall be credited to UNOPS and not to the Project account.	1. Якщо в Спеціальних умовах не зазначено інше, будь-які відсотки, нараховані на грошові залишки Коштів, отриманих ЮНОПС відповідно до цієї Угоди, зараховуються на рахунок ЮНОПС, а не на рахунок Проекту.
2.6 – SUFFICIENT FUNDS	2.6 - ДОСТАТНІСТЬ КОШТІВ
1. UNOPS shall not be required to commence or continue, as the case may be, the provision of the Activities until the payment referred to in Article 2.3 of Annex II has been received and shall not enter into obligations in excess of the Funds	1. ЮНОПС не починає або не продовжує, залежно від обставин, забезпечення Діяльності до одержання платежу, відповідно до статті 2.3 Додатку II, або не бере на себе зобов'язання понад отриманих Коштів.



<p>received. Except as otherwise agreed upon in writing between the Parties, UNOPS shall not be liable for costs required for the implementation of the Activities, other than those specific in Annex IV.</p> <p>2. If unforeseen increases in expenditures or commitments are expected or realized, UNOPS shall submit to the Funding Source on a timely basis a supplementary estimate for additional required financing. The Funding Source will endeavour to obtain the additional Funds required. If the additional financing required is not forthcoming from the Funding Source, the Activities under this Agreement may be reduced, suspended or terminated by UNOPS.</p>	<p>винятком випадків, коли інше було письмово погоджено Сторонами, ЮНОПС не несе відповідальність за витрати, необхідні для виконання Діяльності, крім тих, що визначені у Додатку IV.</p> <p>2. Якщо очікується або відбувається непередбачуване збільшення витрат або зобов'язань, ЮНОПС своєчасно подає Джерелу фінансування додатковий кошторис для необхідного додаткового фінансування. Джерело фінансування намагатиметься отримати необхідні додаткові Кошти. Якщо необхідне додаткове фінансування не надходить від Джерела фінансування, діяльність за цією Угодою може бути скорочена, призупинена чи припинена ЮНОПС.</p>
2.7 - REPORTING	2.7 - ЗВІТНІСТЬ
<p>UNOPS shall provide the Funding Source with the following reports/statements prepared in USD and in accordance with UNOPS' standard requirement and formats.</p> <p>(a) Quarterly progress reports and interim financial statements;</p> <p>(b) An annual certified financial statement as of 31 December every year to be submitted no later than 31 July of the following calendar year;</p> <p>(c) A final certified financial statement is to be submitted no later than 31 July of the year following the financial closing of the Project;</p> <p>(d) A final narrative report shall be due within three months of the end date of the Activities.</p>	<p>1. ЮНОПС надає Джерелу фінансування такі звіти / документи, підготовлені в доларах США, відповідно до стандартів вимог та форм ЮНОПС.</p> <p>(a) квартальні звіти про хід роботи та проміжні фінансові звіти;</p> <p>(б) річний підтверджений фінансовий звіт станом на 31 грудня кожного року, який повинен бути поданий не пізніше 31 липня наступного календарного року;</p> <p>(в) Остаточний підтверджений фінансовий звіт має подаватися не пізніше 31 липня того року, який є наступним за закриттям звітного періоду Проекту;</p> <p>(г) Остаточний описовий звіт подається протягом трьох місяців з дати завершення Діяльності.</p>
2.8 - ASSETS AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	2.8 - АКТИВИ ТА ПРАВА НА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНУ ВЛАСНІСТЬ
<p>1. Ownership of equipment, supplies and other tangible assets purchased from the Funds will vest in UNOPS unless otherwise agreed, or until such time as UNOPS transfers such property to a third party for the benefit of the Project.</p> <p>2. UNOPS shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents or other materials developed under this Agreement.</p>	<p>1. Право власності на обладнання, товари та інші матеріальні активи, придбані за Кошти, будуть належати ЮНОПС, якщо не буде досягнуто іншої домовленості, або до тих пір, поки ЮНОПС не передасть таке майно третій стороні на користь Проекту.</p> <p>2. ЮНОПС має право на всю інтелектуальну власність та інші права власності, включаючи, але не обмежуючись, патентами, авторськими правами та торговими знаками, щодо товарів, процесів, винаходів, ідей, ноу-хау, документів або інших матеріалів.</p>

<p>and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the implementation of this Agreement.</p>	<p>розроблених в рамках цієї Угоди, та, які безпосередньо стосуються або вироблені, підготовлені або зібрані внаслідок виконання або під час виконання цієї Угоди.</p>
2.9 - AUDIT	2.9 - АУДИТ
<p>1. It is understood and agreed that all contributions to UNOPS, including the Funds made available by the Funding Source under this Agreement, are subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations and Rules and further regulated by the Executive Board of UNDP/UNFPA/UNOPS. Disclosure of audit reports is regulated by the audit disclosure policies applicable to UNOPS.</p> <p>2. Should the Funding Source wish to request, on an exceptional basis, a Project-specific audit to be conducted by UNOPS, the Funding Source and UNOPS shall first consult as to whether such an audit is necessary. Following agreement of the Parties, the costs of any such audit shall be paid by the Funding Source.</p>	<p>1. Сторони визнають та погоджуються, що всі внески до ЮНОПС, включаючи Кошти, надані Джерелом фінансування відповідно до цієї Угоди, підлягають винятково процедурам внутрішнього та зовнішнього аудиту, які зазначені у Фінансових положеннях та правилах та задалі регулюються Виконавчою Радою ПРООН / ЮНФПА / ЮНОПС. Розголошення змісту аудиторських звітів регламентується порядком розголошення інформації про аудит, який застосовується до ЮНОПС.</p> <p>2. Якщо Джерело фінансування хоче замовити, на винятковій основі, щоб ЮНОПС провело Спеціальний аудит проекту, Джерело фінансування та ЮНОПС спочатку консультуються щодо необхідності проведення такого аудиту. За домовленістю Сторін витрати на будь-який такий аудит сплачуються Джерелом фінансування.</p>
2.10 - INSTRUCTIONS FOR USE OF FUNDS	2.10 - ІНСТРУКЦІЇ ЩОДО ВИКОРИСТАННЯ КОШТІВ
<p>1. Commitments with respect to the Funds may only be entered into by persons named in this Agreement or an individual with delegated authority to do so.</p>	<p>1. Зобов'язання стосовно Коштів можуть брати на себе тільки особи, названі у цій Угоді, або окрема особа, якій надані на це повноваження.</p>
2.11 - CONFLICT OF INTEREST	2.11 - КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ
<p>1. The Funding Source shall disclose to UNOPS, without delay, any actual or potential situation that may be reasonably interpreted as either a conflict of interest or a potential conflict of interest.</p>	<p>1. Джерело фінансування повідомляє ЮНОПС, без затримки, про будь-яку фактичну або потенційну ситуацію, яка може бути обґрунтовано інтерпретована, як конфлікт інтересів або потенційний конфлікт інтересів.</p>
2.12 - ANTI CORRUPTION	2.12 - ПРОТИДІЯ КОРУПЦІЇ
<p>1. In accordance with the United Nations Staff Regulations and Rules, UNOPS requires its personnel not to accept any honour, decoration, gift or remuneration from any third parties, if such acceptance is incompatible with their status as international civil servants. Similarly, UNOPS requires that its personnel will not at any time and in any way use information known to them by reason of their official position, to their private advantage and that they will not accept, hold or engage in any office or occupation which is</p>	<p>1. У відповідності до Регламентів та Правил стосовно штатного персоналу ООН, ЮНОПС вимагає від свого персоналу не приймати жодних почесних нагород, знаків пошани, подарунків або винагород від третіх сторін, якщо таке прийняття неумісне з їхнім статусом міжнародних службовців. Подібним чином, ЮНОПС вимагає, щоб його персонал ніколи, у жодний спосіб не використовував інформацію, якою він володіє завдяки своїй офіційній посаді, для отримання особистих</p>



<p>incompatible with the proper discharge of their duties with UNOPS.</p> <p>2. Where appropriate UNOPS shall promptly terminate arrangements with grantees, implementing partners, recipients, partners, contractors or agents involved in irregularities, fraudulent behaviour or corrupt practices in connection with this or any other actions implemented by UNOPS and financed under this Agreement, and shall take all reasonable measures to recover funds unduly paid. UNOPS will credit any funds so recovered to the Project account in accordance with its organizational directives and administrative instructions. Any costs incurred by UNOPS in connection with the recovery of such misused funds shall be chargeable to the Project account.</p> <p>3. UNOPS shall immediately inform the Funding Source of any illegal or corrupt practice in any activity financed under this Agreement, whether or not under UNOPS' responsibility, to the extent such notification does not jeopardize the conduct of UNOPS' investigation.</p>	<p>вигоди, та щоб він не приймав, не займав або не був залучений до будь-якої посади або виду діяльності, які несумісні з належним виконанням своїх обов'язків в ЮНОПС.</p> <p>2. При необхідності ЮНОПС негайно припиняє домовленості з отримувачами грантів, партнерами-виконавцями, реципієнтами, підрядниками або агентами, які втягнуті до порушень, шахрайської поведінки або корупції, пов'язаних з цією або будь-якою іншою діяльністю, що здійснює ЮНОПС, та фінансується за цією Угодою, та вживає всіх обґрунтованих заходів для повернення неправомірно виплачених коштів. ЮНОПС буде кредитувати будь-які кошти, повернуті таким чином на рахунок Проекту відповідно до організаційних директив та адміністративних інструкцій. Будь-які витрати, зазначені ЮНОПС у зв'язку з поверненням таких неправомірно використаних коштів, відносяться на рахунок Проекту.</p> <p>3. ЮНОПС негайно інформує Джерело фінансування про будь-яку незаконну дію або корупцію пов'язану з будь-якою діяльністю, що фінансується за цією Угодою, незважаючи на те, чи відповідальний за цю діяльність ЮНОПС, чи ні, в тих випадках, коли таке повідомлення не загрожує проведенню розслідування з боку ЮНОПС.</p>
<p>2.13 – COUNTER TERRORISM</p>	<p>2.13 - ПРОТИДІЯ ТЕРОРИЗМУ</p>
<p>1. Consistent with UN Security Council Resolutions relating to terrorism, including UNSC Resolution 1373 (2001) and 1267 (1999) and related resolutions, the Parties are firmly committed to the international fight against terrorism, and in particular, against the financing of terrorism. It is the policy of the Funding Source to seek to ensure that none of its funds are used, directly or indirectly, to provide support to individuals or entities associated with terrorism. To those ends, UNOPS is committed to taking appropriate steps to ensure that funding provided by the Funding Source to support the Project is not used to provide assistance to, or otherwise support, terrorists or terrorist organizations, and will inform Funding Source in accordance with its organizational directives and administrative instructions.</p>	<p>1. У відповідності до Резолюцій Ради безпеки ООН стосовно тероризму, включаючи Резолюцію РБ ООН 1373 (2001) та 1267 (1999) та відповідні резолюції, Сторони твердо зобов'язуються боротися з тероризмом на міжнародному рівні, зокрема, проти фінансування тероризму. Політика Джерела фінансування полягає у прагненні забезпечити, щоб жодні з його коштів не використовувались безпосередньо або опосередковано для надання підтримки окремим особам або суб'єктам, що пов'язані з тероризмом. З цією метою ЮНОПС зобов'язується вживати належних заходів для забезпечення того, щоб фінансування, яке надає Джерело фінансування для підтримки Проекту, не використовувалося для надання допомоги або підтримки іншим чином, терористам або терористичним організаціям та інформувати Джерело фінансування відповідно до своїх організаційних директив та адміністративних інструкцій.</p>



<p>2.14 – CHILD PROTECTION</p> <p>1. UNOPS will not engage in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. UNOPS will undertake to protect children from abuse of all kinds in the implementation of Activities.</p>	<p>2.14 – ЗАХИСТ ДІТЕЙ</p> <p>1. ЮНОПС не залучатиметься до жодної діяльності, яка не сумісна з правами, визначеними у Конвенції про права дитини. ЮНОПС братиме на себе зобов'язання захищати дітей від зловживання будь-якого роду при здійсненні Діяльності.</p>
<p>2.15 – BRANDING</p> <p>1. The Funding Source's support will receive substantial recognition in publications, media, speeches and other announcements in accordance with UNOPS' organizational directives and administrative instructions.</p>	<p>2.15 – БРЕНДУВАННЯ</p> <p>1. Підтримка з боку Джерела фінансування отримає суттєве визнання у публікаціях, засобах масової інформації, доповідях та інших повідомленнях у відповідності до організаційних директив та адміністративних інструкцій ЮНОПС.</p>
<p>2.16 – THIRD PARTY ARRANGEMENTS</p> <p>1. Where appropriate UNOPS shall promptly terminate agreements with partners, contractors or agents, involved in irregularities, fraudulent behaviour or corrupt practices in connection with this or any other actions implemented by UNOPS and financed under this Agreement, and take all reasonable measures to recover Funds unduly paid.</p>	<p>2.16 – ДОМОВЛЕНОСТІ З ТРЕТІМИ СТОРОНАМИ</p> <p>1. До цю джерело, ЮНОПС швидко припиняє домовленості з партнерами, підрядниками або агентами, які пов'язані з порушеннями, шахрайською поведінкою або корупцією, відповідно з цією або будь-якою іншою діяльністю, що здійснює ЮНОПС, та фінансується за цією Угодою, та вживає всіх обґрунтованих заходів для повернення неправомірно виплачених коштів.</p>
<p>2.17 – COOPERATION</p>	<p>2.17 – СПІВПРАЦЯ</p>
<p>1. The Funding Source shall at all times provide UNOPS in a timely manner with any and all information that may affect the provision of Funds and performance of the Activities, inform UNOPS of any developments relating to the Activities, and do all things necessary to enable UNOPS to carry out the Activities as set out in this Agreement.</p>	<p>1. Джерело фінансування завжди своєчасно надає ЮНОПС будь-яку та всю інформацію, яка може вплинути на надання Коштів та виконання Діяльності, інформує ЮНОПС про будь-які зміни стосовно Діяльності та робить все необхідне для надання можливості ЮНОПС виконувати Діяльність як визначено у цій Угоді.</p>
<p>2.18 – CONFIDENTIALITY, DISCLOSURE AND TRANSPARENCY</p>	<p>2.18 – КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ, РОЗГОЛОШЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ ТА ПРОЗОРИСТІТЬ</p>
<p>1. It is understood and agreed that all external and internal information with respect to this Agreement, except for information explicitly categorized by either Party as confidential and without limitation to Article 2.9.1 of Annex II, is subject exclusively to the disclosure and transparency requirements of UNOPS in accordance with its organisational directives and administrative instructions, as well as the IATI Standard.</p> <p>2. UNOPS shall keep the Funding Source informed of any changes, deviations or occurrences that may substantially influence the implementation of this Agreement</p>	<p>1. Сторони визнають та погоджуються, що вся зовнішня та внутрішня інформація стосовно цієї Угоди, за винятком інформації, що чітко визначена будь-якою Стороною, як конфіденційна, та без обмеження Статті 2.9.1 Додатку II, підпорядковується винятково вимогам про розголошення та прозорість ЮНОПС у відповідності до його організаційних директив та адміністративних інструкцій, а також Стандарту МІПД.</p> <p>2. ЮНОПС інформує Джерело фінансування про будь-які зміни, відхилення або випадки, які можуть суттєво вплинути на виконання цієї Угоди.</p>



<p>3. The Parties agree that the documents provided or generated in connection with this Agreement shall only be made available to the public after both Parties have granted their written consent to such disclosure.</p>	<p>3. Сторони домовляються, що документи надані або підготовлені у зв'язку з цією Угодою, оприлюднюються тільки після надання письмової згоди обома Сторонами про таке розголошення.</p>
<p>2.19 – GRANTS MANAGEMENT</p>	<p>2.19 – УПРАВЛІННЯ ГРАНТАМИ</p>
<p>1. In the event that the Funding Source and UNOPS agree to incorporate grant support as a funding modality under this Agreement, this shall be undertaken in accordance with the relevant UNOPS organizational directives and administrative instructions.</p>	<p>1. У тому випадку, якщо Джерело фінансування та ЮНОПС погоджуються включити підтримку грантів як спосіб фінансування відповідно до умов цієї Угоди, така діяльність має здійснюватися згідно з відповідними організаційними директивами та адміністративними інструкціями ЮНОПС.</p>
<p>2.20 PRE SELECTION</p>	<p>2.20 ПОПЕРЕДНІЙ ВІДБІР</p>
<p>1. In the event the Funding Source seeks to undertake pre-selection of contractor(s), the Funding Source shall provide UNOPS with the name(s) of the contractor(s). The following provisions in this Article 2.20 shall also apply.</p>	<p>1. У тому випадку, якщо Джерело фінансування проводить попередній відбір Підрядника (-ів), Джерело фінансування має надати ЮНОПС ім'я (імена) Підрядника (-ів). Також застосовуються наступні положення статті 2.20.</p>
<p>2. In undertaking any pre-selection of contractors, it is understood and agreed that the Funding Source has followed its own internal procurement procedures for the selection of the contractor(s).</p>	<p>2. При проведенні будь-якого попереднього підбору Підрядників домовлено, що Джерело фінансування дотримується власних внутрішніх процедур закупівель для відбору Підрядників.</p>
<p>3. Where UNOPS shall provide its normal oversight and supervision of the contractor(s), the Funding Source takes full responsibility for the selection and understands that any subsequent issues regarding the inability of the contractor(s) to deliver, or the contractor(s) not meeting the international standards of conduct, are the responsibility of the Funding Source.</p>	<p>3. Якщо ЮНОПС забезпечує свій звичайний контроль та нагляд за Підрядником (-ами), Джерело фінансування несе повну відповідальність за відбір і розуміє, що будь-які подальші питання, що стосуються неможливості Підрядника досягнути результату або в разі якщо Підрядник (-и) не відповідає міжнародним стандартам поведінки, відповідальність несе Джерело фінансування.</p>
<p>4. The Funding Source authorizes UNOPS to contract the contractor(s) with the Funds, without carrying out the normal UNOPS procurement procedures.</p>	<p>4. Джерело фінансування уповноважує ЮНОПС підписувати контракти з Підрядником (-ами) без виконання звичайних процедур здійснення закупівель ЮНОПС.</p>
<p>2.21 – INDEMNITY AND LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>2.21 - ГАРАНТІЯ ВІДШКОДУВАННЯ ТА ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ</p>
<p>1. The Parties acknowledge and agree that it is not the purpose of this Agreement to create a partnership, joint venture or similar arrangement whereby the Parties could be held jointly liable vis-a-vis third parties or for any other purposes. Nothing herein shall constitute a commitment by</p>	<p>1. Сторони визнають та погоджуються, що метою цієї Угоди не є створення товариства, спільного підприємства чи подібних домовленостей, згідно з якими Сторони можуть бути притягнуті до відповідальності перед третіми сторонами або для будь-яких інших цілей. Ніщо в цьому документі не</p>

<p>UNOPS to provide financing to the Funding Source in respect of the Project or otherwise.</p>	<p>накладає зобов'язання на ЮНОПС надавати фінансування Джерелу фінансування щодо Проекту чи іншим чином.</p>
<p>2. In case of claims of any nature, including misuse of Funds, or loss of or damage to equipment and/or Supplies, UNOPS shall, if appropriate, contest or pursue settlement of such claims. UNOPS shall credit Funds successfully recovered to the Project account. UNOPS' liability shall be limited to the proceeds recovered.</p>	<p>2. У випадку претензій будь-якого характеру, включаючи неправильне використання Коштів або втрату, або пошкодження обладнання та / або поставки, КОЖИНС, в разі необхідності, оскаржує або здійснює преговорування таких претензій. ЮНОПС зобов'язаний зарахувати кошти, які успішно повернуті на рахунок Проекту. Відповідальність ЮНОПС обмежується отриманими надходженнями.</p>
<p>3. The government of the country in which Activities are being undertaken shall bear the risks of operations and holds harmless UNOPS in respect of claims or liabilities arising under the Project.</p>	<p>3. Уряд країни, в якій здійснюється Діяльність, несе ризики пов'язані з діяльністю, і звільняє від відповідальності ЮНОПС щодо претензій чи зобов'язань, що виникають в рамках Проекту.</p>
<p>2.22 – DISCLAIMER OF WARRANTIES</p>	<p>2.22 - ВІДМОВА ВІД ГАРАНТІЙ</p>
<p>1. UNOPS will pass on to the Funding Source any warranty offered by the relevant manufacturer, contractor and/or supplier, as applicable. Where no warranty is available, UNOPS expressly disclaims all other warranties, express or implied, including warranties of title or infringement, and any implied warranties of merchantability of fitness for a particular purpose. The Funding Source is accepting the deliverables under the Project with full assumption of the risks associated with this disclaimer, and the purchase price has been negotiated to reflect this assumption of risk.</p>	<p>1. ЮНОПС передасть Джерелу фінансування будь-які гарантії, запропоновані відповідним виробником, Підрядником та / або постачальником, у відповідних випадках. При відсутності гарантії ЮНОПС відмовляється від усіх гарантій явних або передбачуваних, включаючи гарантії права власності чи порушення прав та будь-які гарантії комерційної вигоди для певної мети. Джерело фінансування приймає результати за Проектом з усією повністю ризиків, пов'язаних, з цим застереженням, і узгоджує купівельну ціну щоб відобразити це припущення про ризик.</p>
<p>2.23 – EXPIRATION AND TERMINATION</p>	<p>2.23 - ЗАКІНЧЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ ТА РОЗРВАННЯ</p>
<p>1. UNOPS will notify the Funding Source when all Activities have been completed.</p>	<p>1. ЮНОПС повідомить Джерело фінансування, коли вся Діяльність буде завершена.</p>
<p>2. This Agreement may be terminated by either Party at any time by written notice to the other. Termination will be effective thirty (30) days after receipt of the notice. In the event of termination under this paragraph, the two Parties will cooperate to ensure completion of the Activities, satisfaction of all commitments and liabilities, and the orderly conclusion of all arrangements associated with the Activities.</p>	<p>2. Ця Угода може бути припинена будь-якою Стороною в будь-який час шляхом письмового повідомлення іншій. Припинення вступає в силу через тридцять (30) днів після отримання повідомлення. У випадку припинення дії згідно цього параграфу, обидві Сторони будуть співпрацювати, щоб забезпечити завершення Діяльності, задоволення всіх зобов'язань та належного завершення всіх заходів, пов'язаних з Діяльністю.</p>
<p>3. UNOPS will continue to hold any part of the Funds that are unutilized at completion of the</p>	<p>3. ЮНОПС продовжить утримувати будь-яку частину Коштів, що не використані після</p>



Activities until all commitments and liabilities incurred in the carrying out of the Activities have been brought to an orderly conclusion.	завершення Діяльності, доки всі зобов'язання відносно здійснення діяльності не будуть виконані належним чином.
2.24 – REFUND OF UNSPENT BALANCES	2.24 – ВІДШКОДУВАННЯ НЕВИКОРИСТАНОГО БАЛАНСУ
1. Upon termination of this Agreement and following the submission of the final financial report, any unspent balance of the Funds (where the unspent funds exceed US\$2,500) will be returned to the Funding Source, unless otherwise agreed in writing by the Parties.	1. Після завершення цієї Угоди та після подання остаточної фінансової звітності будь-який невикористаний залишок Коштів (де невикористані кошти перевищують 2500 доларів США) буде повернуто Джерелу фінансування, якщо Сторони не домовляться про інше у письмовій формі.
2.25 – FORCE MAJEURE	2.25 – ФОРС-МАЖОР
1. Where the Affected Party is rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations under this Agreement due to Force Majeure, it must give notice in writing to the unaffected Party as soon as possible after the Affected Party becomes aware of the Force Majeure.	1. Якщо Постраждала сторона не може повністю або частково виконувати свої зобов'язання за цією Угодою через виникнення форс-мажору, вона повинна письмово повідомити якомога скоріше Сторону, яка не постраждала, як тільки Постраждала сторона дізнається про виникнення форс-мажору.
2. Subject to acceptance by the unaffected Party of the existence of such a Force Majeure, the carrying out of the Activities, or part of the Activities, may be suspended by the Affected Party or, where the circumstances of the Force Majeure Event otherwise frustrate the purpose of this Agreement, either in time or purpose, then either Party may terminate this Agreement by giving fourteen (14) days written notice to the other Party.	2. За умови підтвердження Стороною, яка не постраждала від виникнення форс-мажору, здійснення діяльності чи частини діяльності може бути призупинено Постраждалою Стороною, або, якщо виникнення форс-мажору унеможливило досягнення мети цієї Угоди вчасно або в повному обсязі, тоді будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди, надіславши письмове повідомлення протягом 14 (чотирнадцять) днів іншій Стороні.
3. Nothing in this Article 2.25 affects the operation of Articles 2.23.3, 2.24 and 2.27.	3. Ніщо в даній статті 2.25 не впливає на виконання статей 2.23.3, 2.24 та 2.27.
2.26 – DISPUTE RESOLUTION	2.26 – ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ
1. Where the Funding Source is a government entity, any dispute between UNOPS and the Funding Source arising out of or relating to the Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint 1 (one) arbitrator, and the 2 (two) arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 (thirty) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 (fifteen) days of the appointment of 2 (two) arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the	1. Якщо Джерело фінансування є державною установою, будь-який спір між ЮНОПС та Джерелом фінансування, що виникає або пов'язаний з Угодою та не врегульований шляхом переговорів або іншим погодженим способом, має бути переданий до арбітражу на вимогу будь-якої із Сторін. Кожна Сторона призначає по 1 (одному) арбітру, а 2 (два) обрані арбітри, призначені таким чином, призначають третього, який буде головою арбітражу. Якщо протягом 30 (тридцяти) днів після подання заяви до арбітражу, будь-яка із Сторін не призначила арбітра або якщо протягом 15 (п'ятнадцяти) днів після призначення 2 (двох) арбітрів третій арбітр не був призначений, будь-яка із Сторін може

arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.	вимагати від Голови Міжнародного Суду призначити арбітра. Порядок арбітражу встановлюється арбітрами, а витрати арбітражу покладаються Сторонами за оцінкою арбітрів. Арбітражне рішення має містити пояснення причин, на яких воно ґрунтується, і повинно бути прийняте Сторонами як остаточне рішення спору.
2. Where the Funding Source is a non-governmental organisation or private entity, any controversy or claim arising out of, or in accordance with, this Agreement or any breach thereof shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. Where, in the course of such direct negotiation referred to above, the Parties wish to seek an amicable settlement of such dispute, controversy or claim by conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules as at present in force. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.	2. Якщо Джерелом фінансування є недержавна організація чи приватна організація, будь-які суперечки чи претензії, що виникають з або відповідно до цієї Угоди, або будь-якого її порушення, за винятком випадків, коли це врегульовано шляхом прямих переговорів, будуть врегульовані відповідно до діючих Правил Арбітражу ЮНСІТРАЛ. Якщо у ході таких прямих переговорів, зазначених вище, Сторони хочуть домогтися мирного врегулювання такого спору, суперечки або вимоги шляхом примирення, то примирення має відбуватися відповідно до діючих Правил примирення ЮНСІТРАЛ. Сторони зобов'язані прийняти будь-яке арбітражне рішення, винесене у результаті такого арбітражу, як остаточне рішення будь-якої такої суперечки чи претензії.
2.27 – SURVIVAL OF RIGHTS, OBLIGATIONS AND PROVISIONS	2.27 – ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ, ЗОБОВ'ЯЗАНЬ І ПОРМ
1. The termination of this Agreement shall not affect any rights or obligations that may have accrued prior to such termination or any other right or obligation which the terminating Party may have arising out of either the termination of the event giving rise to the termination.	1. Припинення дії цієї Угоди не впливає на будь-які права або зобов'язання, які могли бути накладені до такого припинення, або будь-яким іншим правом чи зобов'язанням, яке Сторона, що ініціює припинення дії, може мати внаслідок припинення або через подію, що призвела до припинення дії.
2. All provisions of this Agreement, which are by their nature intended to survive the expiration or termination of this Agreement shall survive such expiration and termination.	2. Усі положення цієї Угоди зі своїм характером зберігають чинність після припинення цієї Угоди, залишаються дійсними після припинення дії.
2.28 – ASSIGNMENT	2.28 – ВІДЧУЖЕННЯ
1. Neither Party may assign this Agreement or any of its rights or obligations thereunder, in whole or in part, without the prior written consent of the other Party, which consent may not be unreasonably withheld.	1. Жодна Сторона не може переуступити цю Угоду або будь-які її права чи зобов'язання, пов'язані з нею, повністю або частково без попередньої письмової згоди іншої Сторони, така згода не може бути необґрунтовано відхилена.
2.29 – WAIVER	2.29 – ВІДМОВА ВІД ПРАВ
1. No waiver of any provision of this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the Party against which it is sought to be	1. Відмова від виконання будь-якого положення цієї Угоди не буде чинною, якщо вона не в письмовій формі та не підписана



enforced. The delay or failure by either Party to exercise or enforce any of its rights under this Agreement shall not constitute or be deemed a waiver of that Party's right to thereafter enforce those rights, nor shall any single or partial exercise of any such right preclude any other or further exercise of these rights or any other right.	Стороною, проти якої вона вимагається для виконання. Затримка або невиконання будь-якою Стороною будь-яких із своїх прав, передбачених цією Угодою, не становить або не вважається відмовою від права цієї Сторони на подальше здійснення цих прав, а також жодне цілковите або часткове здійснення будь-якого такого права не допускє будь-яких інших або подальшого здійснення цих прав, або будь-якого іншого права.
2.30 - PRIVILEGES AND IMMUNITIES	2.30 - ПРИВИЛЕЇ ТА ПРАВОБІ ІМУНІТЕТИ
1. Nothing in or relating to any provision in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and/or UNOPS.	1. Ніщо, що має відношення до будь-якого положення цієї Угоди, не пов'язане з відмовою, явною або неявною, від привілеїв та імунітетів, що належать Організації Об'єднаних Націй та / або ЮНОПС.
2.31 - AMENDMENT	2.31 - ВНЕСЕННЯ ЗМІН
1. Any amendment of this Agreement or of its Annexes shall be effected by mutual agreement of the Parties in writing.	1. Будь-яка зміна до цієї Угоди або її Додатків здійснюється за взаємною згодою Сторін у письмовій формі.
2.32 - NOTICE	2.32 - ПОВІДОМЛЕННЯ
1. Any notice to be given to either Party with respect to this Agreement shall be effectively given if delivered in person or sent by facsimile transmission or by electronic mail to the address given in Clause 6 of the Agreement. The address of either Party may be changed by notice in the manner set out in this subparagraph.	1. Будь-яке повідомлення, що надається Сторонам стосовно цієї Угоди, вважається наданим, якщо воно доставлено особисто, відправлено факсом або електронною поштою за адресою, зазначеною в пункті 6 Угоди. Адреса будь-якої із Сторін може бути змінена шляхом повідомлення в порядку, встановленому цим підпунктом.
2. Any notice given or made in accordance with the above shall be deemed to have been given or made and to have been received:	2. Будь-яке повідомлення, надане або надіслане відповідно до вищезазначеного, вважається таким, що було надано або надіслано та отримано:
(a) On the Business Day following delivery, if delivered in person;	(a) У робочий день після доставки, якщо доставлено особисто;
(b) On the day of sending if sent by facsimile transmission or by electronic mail during normal business hours of the addressee on a Business Day and, if not, then on the first Business Day after the sending thereof.	(b) У день відправлення, якщо направляється за допомогою факсу або електронною поштою з звичайні робочі години адресата в його робочий день, а якщо ні, то в перший робочий день після його відправлення.
SECTION 3 - INFRASTRUCTURE PROVISIONS	РОЗДІЛ 3 - ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО ІНФРАСТРУКТУРИ
3.1 - INTRODUCTION	3.1 - ВСТУП



1. In the event that the Activities involve the undertaking by UNOPS of any infrastructure activities, the provisions of this Section 3 of Annex II shall also apply.	1. У випадку, якщо діяльність передбачє залучення ЮНОПС до здійснення будь-якої інфраструктурної діяльності, застосовуються положення цього Розділу 3 Додатку II.
3.2 - ACCESS TO SITE	3.2 - ДОСТУП ДО ОБ'ЄКТУ
1. The Funding Source must provide UNOPS or any third party nominated by UNOPS with possession of and access to the Site, or provide UNOPS or any third party nominated by UNOPS with all possible assistance in obtaining possession of and access to the Site. The Funding Source shall ensure that UNOPS and/or any third party nominated by UNOPS enjoy peaceful possession of the site during the term of the Agreement.	1. Джерело фінансування має надати ЮНОПС або будь-якій третій стороні, призначеній ЮНОПС, доступ до об'єкту або забезпечити ЮНОПС або будь-яку третю сторону, призначену ЮНОПС, можливість в отриманні безконфліктного володіння та доступу до об'єкту. Джерело фінансування забезпечує ЮНОПС та / або будь-яку третю сторону, призначену ЮНОПС, безконфліктним володінням об'єктом протягом терміну дії Угоди.
3.3 - PERMITS, LICENCES OR APPROVALS	3.3 - ДОЗВОЛИ, ЛІЦЕНЗІЇ ТА ЗАТВЕРДЖЕННЯ
1. The Funding Source must provide UNOPS or any third party nominated by UNOPS with reasonable assistance in the application for all relevant permits, licences and authorisations necessary for UNOPS to carry out the Activities under the Agreement.	1. Джерело фінансування має надати ЮНОПС або будь-якій третій стороні, призначеній ЮНОПС, належну допомогу в поданні заявки на всі відповідні дозволи, ліцензії та затвердження, необхідні для виконання ЮНОПС Діяльності, передбаченої Угодою.
3.4 - VARYING SCOPE OF ACTIVITIES	3.4 - ВАРІАЦІЯ СФЕРИ ДІЯЛЬНОСТІ
1. The Funding Source may request UNOPS vary the scope of Activities.	1. Джерело фінансування може вимагати від ЮНОПС варіювання сфери діяльності.
2. On the Funding Source making such a request, either they must provide UNOPS with an estimate of any associated increase or decrease in Funds or, if so requested by the Funding Source, UNOPS shall provide the Funding Source with an estimate of any associated increase or decrease in Funds. Upon the Funding Source providing its agreement to this estimated increase or decrease in funds, the Funding Source must:	2. Джерело фінансування, що робить такий запит, повинне надати ЮНОПС оцінку будь-якого пов'язаного з цим збільшення або зменшення коштів або, якщо це буде запропоновано Джерелом фінансування, ЮНОПС надасть Джерелу фінансування оцінку будь-якого пов'язаного збільшення або зменшення кошторисів. Джерело фінансування, що дає згоду на це передбачуване збільшення або зменшення кошторисів, має:
(a) Provide UNOPS with the required additional Funds; or	(a) Надати ЮНОПС необхідні додаткові кошти; або
(b) Provide UNOPS with instructions as to how existing Funds should be reallocated.	(b) Надати ЮНОПС інструкції щодо перерозподілу існуючих коштів.
3. The Parties shall also agree on any necessary revisions to Annex III and/or to the time required for completion of the Activities caused by the request to vary the scope of Activities, and shall amend this Agreement as necessary, including but not limited to the Term.	3. Сторони також погоджуються вносити будь-які необхідні зміни до Додатку III та / або до строку, необхідного для завершення діяльності, викликані запитом щодо зміни сфери діяльності, та вносити поправки в цю



<p>4. UNOPS shall not unreasonably withhold their consent to vary the scope of Activities, subject to the availability of Funds.</p> <p>3.5 TAKING OVER AND FINAL COMPLETION</p>	<p>Угоду, якщо це необхідно, включаючи, але не обмежуючи цим положенням.</p> <p>4. ЮНОПС не повинно необґрунтовано відмовлятися від своєї згоди щодо зміни сфери діяльності за умови наявності коштів.</p> <p>3.5 ПОЧАТОК ТА ЗАВЕРШЕННЯ РОБІТ</p>
<p>1. Upon UNOPS issuing the Taking Over Certificate to the Contractor, the Funding Source shall take immediate possession of the premises. UNOPS will notify the Funding Source prior to the issuance of the Taking Over Certificate.</p> <p>7. On UNOPS issuing the Final Completion Certificate to the Contractor, the Funding Source will have sole liability for the premises, as further described in Annex III. UNOPS will notify the Funding Source of the issuance of the Final Completion Certificate.</p>	<p>1. Після того як ЮНОПС видає Підряднику Акт виконання робіт, Джерело фінансування негайно вступає в право власності об'єктом, ЮНОПС надає/отримує повідомлення Джерелу фінансування щодо Акту виконання робіт.</p> <p>7. Коли ЮНОПС видає Підряднику Акт прийому-передачі, Джерело фінансування матиме виключну відповідальність за приміщення, як це додатково описано в Додатку III. ЮНОПС надає/отримує повідомлення Джерелу фінансування про видачу Акту прийому-передачі робіт.</p>
<p>3.6 - ENVIRONMENTAL MANAGEMENT</p> <p>1. UNOPS shall, in its implementation of the Activities, act in accordance with the UNOPS Environmental Management System to ensure that all aspects of the Project are, to the extent possible, implemented in an environmentally responsible and sustainable manner.</p>	<p>3.6 - ПРИРОДООХОРОННА ДІЯЛЬНІСТЬ</p> <p>1. ЮНОПС при здійсненні діяльності вживає заходів відповідно до системи екологічного управління ЮНОПС з метою забезпечення, щоб всі аспекти Проєкту, наскільки це можливо, виконувались в екологічно відповідальній та сталій спосіб.</p>
<p>3.7 - DESIGN</p>	<p>3.7 - ПРОЕКТ</p>
<p>1. In the event that UNOPS is responsible for any or all of the design aspects of the Activities, as further detailed in Annex III, UNOPS shall, in consultation with the Funding Source, determine the appropriate design standards to be applied to the Activities, with reference to relevant national building code standards in the country of operation and UNOPS organisational directives and administrative instructions.</p> <p>2. In the event that UNOPS is not responsible for the design aspects of the Activities, UNOPS shall not be held liable for any claims of any nature relating to the design of the Activities.</p> <p>3. UNOPS shall undertake a design review process of the initial design and any subsequent variations to this as required pursuant to Article 3.4 of Annex II. The extent of this process shall be determined by UNOPS and shall be conducted in accordance with relevant UNOPS</p>	<p>1. У тому випадку, якщо ЮНОПС несе відповідальність за будь-які або всі аспекти проєктної діяльності, як зазначено у Додатку III, ЮНОПС після консультації з Джерелом фінансування, визначає відповідні стандарти проєкту, що застосовуються, з покликанням до відповідних національних стандартів будівельного кодексу в країні експлуатації, організаційних та адміністративних інструкцій ЮНОПС.</p> <p>2. У тому випадку, якщо ЮНОПС не несе відповідальність за проєктні аспекти діяльності, ЮНОПС не несе відповідальність за будь-які претензії будь-якого характеру, пов'язані з такою діяльністю.</p> <p>3. ЮНОПС повинен здійснити процедуру розгляду первинного проєктування та будь-які подальші зміни до цього, як це вимагається у відповідності зі статтею 3.4 Додатка II. Ступінь цього процесу визначається ЮНОПС та проводиться згідно</p>

<p>organisational directives and administrative instructions</p>	<p>відповідних організаційних директив та адміністративних інструкцій ЮНОПС.</p>
<p>SECTION 4 - SUPPLY CHAIN PROVISIONS</p>	<p>РОЗДІЛ 4 - ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПОСТАЧАВАННЯ</p>
<p>4.1 - INTRODUCTION</p>	<p>4.1 - ВСТУП</p>
<p>1. In the event that the Activities involve the undertaking by UNOPS of any supply chain activities, the provisions of this Section 4 of Annex II shall also apply.</p>	<p>1. У випадку, якщо Діяльність передбачає, що ЮНОПС бере на себе звання цю діяльність будь якого ланцюга постачання, застосовуються положення розділу 4 Додатку II даного документу.</p>
<p>4.2 - IMPLEMENTATION OF THE ACTIVITIES</p>	<p>4.2 - ВИКОНАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ</p>
<p>1. All supply chain processes carried out by UNOPS will be conducted as follows:</p> <p>(a) Any requirements will be set out in a Request to carry out activities for Project implementation, which will include a description of the scope of the Activities and the completion date;</p> <p>(b) The Funds charged for the Activities will be reflected in the Pro Forma Invoice provided in response to such Request to carry out activities for Project implementation and will be calculated based on the nature of the Activities, and the personnel requirements (including personnel time and any additional expertise that may need to be secured) for providing the Activities;</p> <p>(c) The relevant Payment Request will include amounts in connection with the Activities and payment will be made in accordance with Article 2.3 of Annex II;</p> <p>(d) Where the Activities require that the Funding Source obtains or assists with obtaining permits, licenses and other official approvals or that the Funding Source furnishes powers of attorney or other authorizations to UNOPS, the Funding Source will cooperate in a timely and expeditious manner; AND</p> <p>(e) The Funding Source is solely responsible for clearing the Supplies at customs. This notwithstanding UNOPS may facilitate the process of customs clearance upon request from the Funding Source, expenses for which will be covered in the Budget in Annex IV.</p>	<p>1. Усі процеси постачання, що здійснюються ЮНОПС, будуть здійснюватися наступним чином:</p> <p>(a) Будь-які вимоги будуть викладені в Запиті на здійснення заходів з впровадження Проєкту, який включатиме опис сфери діяльності та дати завершення;</p> <p>(b) Кошти, нараховані за Діяльність, відображаються в рахунку-проформі, що надається у відповідь на такий запит на здійснення заходів з впровадження Проєкту, і розраховуються на основі характеру діяльності та потреб персоналу (включаючи час роботи персоналу та будь-які додаткові знання, які можуть знадобитися) для забезпечення діяльності;</p> <p>(c) Відповідна Платіжна вимога включає суми, що пов'язані з Діяльністю та платежі зроблені у відповідності зі статтею 2.3 Додатку II</p> <p>(d) Якщо діяльність передбачає, що Джерело фінансування отримує або надає допомогу в отриманні дозволів, ліцензій та інших офіційних погоджень або що Джерело фінансування надає доручення, або іншу дозвільну документацію ЮНОПС, Джерело фінансування буде співпрацювати своєчасно та оперативно; та</p> <p>(e) Джерело фінансування несе повну відповідальність за розмитнення товарів. Однак, ЮНОПС може полегшити процес митного оформлення на вимогу Джерела фінансування, Витрати на це будуть покриватися згідно бюджету у Додатку IV</p>
<p>4.3 - PROCUREMENT OF SUPPLIES</p>	<p>4.3 - ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПОСТАВОК</p>

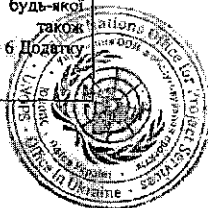


<p>1. In order to keep costs within the amount of the Funds, the Funding Source authorizes UNOPS to adjust activities in order to offset:</p> <p>(a) Any increase in the price of the Supplies as set out in the Pro Forma Invoice resulting from price changes by the supplier(s) or services provider(s), or from currency exchange fluctuations or other incidental costs related to the Supplies financed under this Agreement, and</p> <p>(b) Any increase in the amount owed for the delivery of the Supplies.</p> <p>2. The Parties recognize that cost overruns may nevertheless occur and that this provision shall therefore be without prejudice to the Funding Source's principal obligation to bear the costs of the any transaction in accordance with the terms of this Agreement</p> <p>3. UNOPS acts as agent for carrying out activities specified in Annex III of this Agreement for the Funding Source and therefore UNOPS does not accept risk over the Supplies. Risk over the Supplies passes from the supplier to Funding Source.</p>	<p>1. Щоб зберегти витрати в межах розміру контрорисів, Джерело фінансування уповноважує ЮНОПС коригувати заходи для компенсації:</p> <p>(a) Будь-якого збільшення ціни на Поставання, зазначене в попередньому рахунку проформі внаслідок зміни ціни постачальником (-ами) або постачальниками послуг, або з урахуванням коливань обміну валют або інших непередбачених витрат, пов'язаних із Поставаннями, що фінансуються за цією Угодою, і</p> <p>(b) Будь-якого збільшення суми заборгованості за поставку.</p> <p>2. Сторони визнають, що перевитрати вартості може бути, і тому це положення не повинно впливати на основне зобов'язання Джерела фінансування покривати витрати на будь-яку транзакцію відповідно до умов цієї Угоди</p> <p>3. ЮНОПС виступає в ролі агента з питань здійснення заходів, визначених у додатку III цієї Угоди, для Джерела фінансування, і тому ЮНОПС не несе відповідальність за ризик щодо поставки. Ризик поставки переходить від Постачальника до Джерела фінансування.</p>
<p>4.4 - CONSIGNEE</p>	<p>4.4. - ВАНТАЖООДЕРЖУВАЧ</p>
<p>1. Each Pro Forma Invoice will specify the consignee of the Supplies, following agreement between UNOPS and the Funding Source.</p> <p>2. Upon shipment of the Supplies, UNOPS or, where applicable, the supplier will send copies of the relevant shipping documents as determined by UNOPS or, where applicable, the supplier in consultation with the Funding Source, to the specified consignee. UNOPS or, where applicable, the supplier will make reasonable efforts to provide these documents as soon as possible after receiving the documents; provided, however, that in the case of Supplies shipped via air, UNOPS or, where applicable, the supplier will make reasonable efforts to provide these documents reasonably in advance of arrival. The relevant shipping documents will normally include the following:</p> <p>(a) Copies of suppliers' invoices, which include Supplies' description, quantity, unit price, and total amount;</p>	<p>1. Кожен попередній рахунок-проформа визначає одержувача Поставок згідно з угодою між ЮНОПС та Джерелом фінансування.</p> <p>2. Після відвантаження ЮНОПС або, де доречно, Постачальник надсилає копії відповідних транспортних документів, визначених ЮНОПС, або, де це можливо, Постачальником після консультації з Джерелом фінансування вказаному вантажоодержувачу. ЮНОПС або, де це можливо, Постачальник вживатиме належних заходів для надання цих документів якомога швидше після отримання документів; однак, за умови, що у випадку поставок, відправлених через повітря, ЮНОПС або, де це можливо, Постачальник докладатиме можливих зусиль, щоб забезпечити ці документи до прибуття. Відповідні документи, як правило, включають в себе наступне:</p> <p>(a) Копії рахунків-фактур Постачальників, які включають в себе опис поставки, кількість, ціну одиниці та загальну суму;</p>

<p>(b) Copies of the bill of lading, or copies of railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document; and</p> <p>(c) Copies of the packing list identifying the contents of each package.</p>	<p>(b) Копії коносаментів або копії залізничної накладної, дорожньої накладної, вантажної або повітряної накладної, або документ мультимодального транспорту; і</p> <p>(c) Копії списку упаковки, що ідентифікують зміст кожної упаковки.</p>
<p>4.5 - PLACE AND TIME OF DELIVERY</p>	<p>4.5 - МІСЦЕ ТА ЧАС ДОСТАВКИ</p>
<p>1. UNOPS will arrange for the Supplies referred to in each Pro Forma Invoice to be shipped to the Place of Delivery or as otherwise specified in the Pro Forma Invoice, using the UNOPS forwarding arrangements</p> <p>2. As soon as possible, UNOPS or, where applicable, the supplier will inform the Funding Source of the estimated time of arrival of the Supplies at the Place of Delivery.</p> <p>3. UNOPS or, where applicable, the supplier will inform the Funding Source of any potential or actual delivery delay, including its likely duration and its cause(s), as soon as UNOPS or, where applicable, the supplier obtains information on such delay. UNOPS will make good faith efforts to ensure that any actual delivery delays are minimised.</p>	<p>1. ЮНОПС організовує, щоб товари, зазначені в кожному попередньому рахунку-проформі, були відправлені до місця доставки або іншим чином, як зазначено в попередньому рахунку-проформі, використовуючи домовленості ЮНОПС щодо транспортування.</p> <p>2. Якнайшвидше, ЮНОПС або, у разі необхідності, Постачальник інформує Джерело фінансування про передбачуваний час надходження поставок на місце доставки.</p> <p>3. ЮНОПС або, де доречно, Постачальник інформує Джерело фінансування про будь-яку потенційну або фактичну затримку доставки, включаючи її ймовірну тривалість та причини, коли ЮНОПС або, де це можливо, Постачальник отримає інформацію про таку затримку. ЮНОПС буде докладати всіх зусиль до того, щоб будь-які фактичні затримки доставки були мінімізовані.</p>
<p>4.6 - ACCEPTANCE DOCUMENT</p>	<p>4.6 - АКТ ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ</p>
<p>1. Upon arrival of the Supplies at the Place of Delivery, the Funding Source will promptly prepare an acceptance document and will retain it in a file relating to this Agreement. A template for this acceptance document is set out in Annex V and available to UNOPS upon request.</p>	<p>1. Після прибуття товарів на місце доставки Джерело фінансування негайно готує документ про прийняття та зберігатиме його у файлі, що стосується цієї Угоди. Шаблон для цього документа зазначений у Додатку V і доступний для ЮНОПС за запитом.</p>
<p>4.7 - INSURANCE</p>	<p>4.7 - СТРАХУВАННЯ</p>
<p>1. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the Funding Source shall be liable for the insurance of the Supplies in transit. The Funding Source shall, prior to the date that UNOPS enters into a binding contract for the Supplies with the supplier, provide proof satisfactory to UNOPS that the Supplies will be adequately insured while in transit, or otherwise notify UNOPS of its non-liability for the Supplies in transit, and confirm the Funding Source's acceptance of responsibility for any loss or damage of the Supplies whilst in transit.</p>	<p>1. Якщо в Спеціальних умовах не зазначено інше, Джерело фінансування несе відповідальність за страхування Поставок під час перевезення. Джерело фінансування, до дати, коли ЮНОПС укладе обов'язковий контракт на поставання з Постачальником, надає докази, що задовольняють ЮНОПС, про те, що Поставки будуть адекватно застраховані під час перевезення або іншим чином повідомляє ЮНОПС про звільнення від зобов'язання щодо Поставок під час перевезення та підтверджує те, що Джерело фінансування приймає на</p>



	відповідальність за будь-які втрати чи пошкодження Поставок під час перевезення.
4.8 – COMPLETION OF ACTIVITIES	4.8 - ЗАВЕРШЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ
1. Upon completion of the Activities, the Funding Source will have sole liability for the Supplies.	1. Після завершення діяльності Джерело фінансування буде нести виключну відповідальність за Поставки.
4.9 SUPPLY CHAIN LIABILITY	4.9 ОБОВ'ЯЗКИ ЩОДО КОМПЛЕКСНОГО ПОСТАЧАВАННЯ
1. Without limitation to Article 2.21 of Annex II, UNOPS does not assume liability with regard to any claims arising out of or, relating to or, connected with this Agreement, including but not limited to those arising out of or, relating to any defect in the use of the Supplies or the provision of Activities, or otherwise, unless caused by UNOPS' failure to carry out the Activities with reasonable diligence. UNOPS' total liability in any event will not exceed the value of the Funds attributable to UNOPS under this Agreement.	1. Не обмежуючись статтею 2.21 Додатку II, ЮНОПС не несе відповідальності щодо будь-яких претензій, що виникають або пов'язані з цією Угодою, включаючи, але не обмежуючись тими, що виникають або пов'язані з будь-якими дефектами при використанні товарів або наданні Послуг, або іншим чином, якщо тільки це не викликано невиконанням ЮНОПС діяльності з розумною обережністю. У будь-якому випадку сумарна відповідальність ЮНОПС не перевищить вартості коштів, що надані ЮНОПС відповідно до цієї Угоди.
SECTION 5 PERSONNEL PROVISIONS	РОЗДІЛ 5 - ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРСОНАЛ
5.1 – INTRODUCTION	5.1 - ВСТУП
1. In the event that the Activities involve the undertaking by UNOPS of any activities relating to personnel, the provisions of this Section 5 of Annex II shall also apply.	1. У випадку, якщо діяльність передбачає залучення ЮНОПС до здійснення будь-якої діяльності, пов'язаної з персоналом, застосовуються положення цього Розділу 5 Додатку II.
5.2 – RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES	5.2 - ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН
1. The respective responsibilities of the Parties and activities to be undertaken by each Party with respect to personnel under this Agreement shall be fully detailed in Annex III, including as indicated in the matrix of responsibilities to be included in Annex III.	1. Відповідні обов'язки Сторін та заходи, які повинні виконувати кожна Сторона стосовно персоналу згідно з цією Угодою, повинні бути детально описані у Додатку III, у тому числі, як зазначено в матриці відповідальності, ті, які повинні бути включені до Додатку III.
SECTION 6 – ADVISORY SERVICES PROVISIONS	РОЗДІЛ 6 - ПОЛОЖЕННЯ ПРО КОНСУЛЬТАЦІЙНІ ПОСЛУГИ
6.1 – INTRODUCTION	6.1 - ВСТУП
1. In the event that the Activities involve the undertaking by UNOPS of any Advisory Activities, the provisions of this Section 6 of Annex II shall also apply.	1. У випадку, якщо діяльність передбачає участь ЮНОПС у здійсненні будь-якої консультативної діяльності, також застосовуються положення розділу 6 Додатку II даного документу.



6.2 – RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES	6.2 - ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН
1. The respective responsibilities of the Parties and activities to be undertaken by each Party with respect to the Advisory Activities shall be fully detailed in Annex III, including as indicated in the matrix of responsibilities to be included in Annex III.	1. Відповідні обов'язки Сторін та заходи, які повинні виконувати кожна Сторона щодо консультативної діяльності, повинні бути повністю відображені у Додатку III, у тому числі, як зазначено в матриці відповідальності, і ті, що повинні бути включені до Додатку III.
2. UNOPS shall endeavour to perform the Advisory Activities in accordance with the tentative timetable included in Annex III.	2. ЮНОПС намагатиметься виконувати консультативну діяльність відповідно до попереднього графіка, що міститься в Додатку III.
6.3 LIABILITY FOR ADVISORY ACTIVITIES	6.3 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА НАДАВАННЯ КОНСУЛЬТАТИВНИХ ПОСЛУГ
1. Without limitation to the immunities and privileges enjoyed by UNOPS and to Article 2.21 of Annex II, UNOPS shall not be liable to the Funding Source, or and of its donors or other third party for any loss, cost, damage or liability that the Funding Source shall incur as a result of the Advisory Activities, unless resulting from the gross negligence or willful misconduct of UNOPS. Notwithstanding anything herein, UNOPS' liability, if any, to the Funding Source hereunder shall not extend to any indirect, punitive or consequential damage, loss of profit or loss of opportunity, nor shall it exceed the value of the Funds under this Agreement.	Не обмежуючись імунитетами та привілеями, що надаються ЮНОПС та Статтею 2.21 Додатку II, ЮНОПС не несе відповідальності перед Джерелом фінансування, а також її фінансовими організаціями або іншою третьою стороною за будь-які втрати, витрати, збитки або відповідальність, які Джерело фінансування несе в результаті консультативної діяльності, крім випадків, пов'язаних з грубою недбалістю або навмисною неефективною поведінкою ЮНОПС. Незважаючи на все, що міститься в цьому документі, відповідальність ЮНОПС, якщо така є перед Джерелом фінансування, передбачена даною Угодою, не поширюється на будь-який непрямий, каральний або опосередкований збиток, втрату прибутку або втрату можливості прибутку, а також не перевищує вартості коштів за цією Угодою.
2. The Funding Source shall:	2. Джерело Фінансування повинно:
(a) Indemnify and hold UNOPS harmless from any losses, costs, damages or liability to which UNOPS may be subject, including without limitation as a result of any claim, suit or action brought by any third party, whether or not affiliated with either UNOPS or the Funding Source on whatever grounds, in connection with any acts or omissions undertaken following the provision of the Advisory Activities by UNOPS hereunder or the reliance by any person on anything done or not done by UNOPS; and	(a) Гарантувати відшкодування та звільнити ЮНОПС від відповідальності за будь-які витрати, збитки, шкоду або зобов'язання, які можуть бути покладені на ЮНОПС, в результаті, включаючи але не обмежуючись, позову, скарги або претензії, вчиненого (ів) будь-якою третьою стороною, незалежно від того, чи пов'язаний він з ЮНОПС та Джерелом фінансування на будь-яких підставах у зв'язку з будь-якими діями або бездіяльністю, здійсненими після надання ЮНОПС консультативних послуг згідно з умовами даної Угоди або від того, чи покладатиметься будь-яка особа на дії, виконані або не виконані ЮНОПС; і



(b) Reimburse UNOPS for any expenses, including any legal expenses, reasonably incurred in connection therewith, except those resulting from the gross negligence or willful misconduct of UNOPS personnel	(b) Відшкодувати ЮНОПС будь-які витрати, включаючи будь-які судові витрати, що були понесені в зв'язку з цим, за винятком тих випадків, які виникли внаслідок грубої недбалості або навмисного невиконання обов'язків персоналом ЮНОПС.
SECTION 7 IMPLEMENTATION PROVISIONS	РОЗДІЛ 7 ПОЛОЖЕННЯ ПРО РЕАЛІЗАЦІЮ
7.1 – INTRODUCTION	7.1 ВСТУП
1. In the event that the Activities involve the undertaking by UNOPS of any Implementation Activities, the provisions of this Section 7 of Annex II shall also apply.	1. У випадку, якщо Діяльність передбачає участь ЮНОПС у будь-яких видах діяльності з реалізації, також застосовуються положення цього розділу 7 Додатку II.
7.2 – RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES	7.2 – ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН
1. The respective responsibilities of the Parties and activities to be undertaken by each Party with respect to the Implementation Activities shall be fully detailed in Annex III, including as indicated in the matrix of responsibilities to be included in Annex III.	1. Відповідні обов'язки Сторін та заходи, які повинні виконуватися кожною зі Сторін стосовно реалізації, повинні бути повністю відображені у Додатку III, у тому числі, як зазначено в матриці відповідальності, ті, що повинні бути включені до Додатку III.
2. UNOPS shall endeavour to perform the Implementation Activities in accordance with the tentative timetable included in Annex III.	2. ЮНОПС намагатиметься виконувати діяльність з реалізації відповідно до попереднього графіка, що міститься в Додатку III.

ANNEX III – DESCRIPTION OF ACTIVITIES	ДОДАТОК III – ОПИС ЗАХОДІВ
According to this Agreement following Activities to be provided by UNOPS: According to this Agreement following Activities to be provided by UNOPS: a set of actions for Project implementation, in particular formation of a one-time in-kind support package "baby box" in accordance with the list of baby supplies for kitting up the "baby box" one-time in-kind support packages, as approved by the order of the Ministry of Social Policy of Ukraine, providing the sample of the specifications of the box-cradle for kitting up the one-time in-kind support package "baby box" as recommended by the Ministry of Social Policy of Ukraine, in the quantity indicated by the Funding source, project management (management fee is 4.5%) and delivery of that quantity to the single warehouse of the Funding source (the address of warehouse will be provided by Funding source separately).	У відповідності з даною Угодою наступні Заходи будуть здійснені ЮНОПС: комплекс дій щодо впровадження Проєкту, зокрема формування одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», затвердженою відповідно до переліку дитячих товарів для комплектування одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», затвердженого наказом Міністерства соціальної політики України, зразку параметрів коробки колиски для комплектування одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка», рекомендованого Міністерством соціальної політики України, у кількості, визначеній Джерелом фінансування, уцівленні проєктом (обсяг витрат складає 4,5%) та поставок на єдиний склад Джерела фінансування (адреса складу надається Джерелом фінансування окремо).

Попередній графік діяльності

Номер партії	Партія 1*	Партія 2	Партія 3	Партія 4
Орієнтовна дата поставки	30/08/2018	1/10/2018	1/11/2018	1/12/2018
Приблизна кількість пакунків малюка у кожній партії	1682	1816	1775	1760

* Партія 1 має бути розділена на 3 поставки з однаковою рівною кількістю пакунків малюка у кожній поставці (перша має бути доставлена до 30 серпня, друга до 10 вересня, третя до 20 вересня 2018 року).

Поставки мають бути здійснені не пізніше 31 грудня 2018 року

Tentative timetable of activities

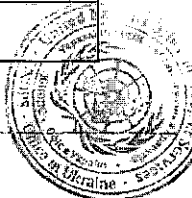
Number of consignment	Consignment 1*	Consignment 2	Consignment 3	Consignment 4
Preliminary delivery deadline	30/08/2018	1/10/2018	1/11/2018	1/12/2018
Estimated quantity of Baby Boxes for each consignment	1682	1816	1775	1760

* Consignment 1 can be split in 3 deliveries (by 30 August, by 10 September and by 20 September of 2018) in three equal instalments of baby boxes.

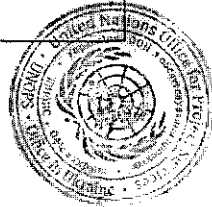
Supplies should be delivered no later than December 31, 2018

Matrix of responsibilities/Матриця відповідальності

Activities	Діяльність	UNOPS/ ЮНОПС	Funding source/ Джерело фінансування
Providing of Funds in amount indicated in Para 1 and Annex IV of this Agreement	Надання коштів у обсязі, що зазначений у пункті 1 та Додатку IV даної Угоди		X
Activities for Project implementation and delivery "baby boxes" to the warehouse of the Funding source	Діяльність із здійснення заходів із впровадження Проєкту та поставок на склад Джерела фінансування «пакунків малюка»	X	
Acceptance of "baby boxes" to the warehouse of the Funding source	Прийняття «пакунків малюка» на склад Джерела фінансування		X
Providing of reports regarding Activities as per Para 2.7 of Annex II of this Agreement	Надання звітів про виконання діяльності згідно п. 2.7 Додатку II даної Угоди	X	



ANNEX IV – BUDGET		ДОДАТОК IV – БЮДЖЕТ	
Budget Item	Amount in UAH	Стаття бюджету	Сума в гривні
Co-financing of the international technical assistance project “Supporting Social Protection and Responsible Parenting in Ukraine”, within the framework of which the completing of “baby box” one-time in-kind support packages is implemented	35,165,000.00	Співфінансування проекту міжнародної технічної допомоги «Забезпечення соціального захисту та відповідального батьківства в Україні», в межах якого здійснюється формування одноразової натуральної допомоги «пакунок малюка».	35 165 000, 00
Total	35,165,000.00	Загалом	35 165 000, 00



ANNEX V – TEMPLATE ACCEPTANCE DOCUMENT	ДОДАТОК V – ЗРАЗОК ДОКУМЕНТУ, ЯКИЙ ПІДТВЕРДЖУЄ ПРИЙНЯТТЯ ПАКУНКІВ
--	---

Date: [insert]

Attention: UNOPS

Сс: [insert]

This Notice confirms receipt of the following Supplies:

Bill of Lading No [insert]

Purchase Order Number: [insert]

Quantity of “Baby boxes” [insert]

Total cost of “Baby boxes” [insert]

We find these Supplies to be in apparent good order and in accordance with the conditions of the related Request to carry out activities for Project implementation.

Signature _____

Name _____

Title _____

Дата: [вказати дату]

До уваги: ЮНОПС

З копією на: [вказати]

Дане Повідомлення підтверджує отримання наступних Поставок:

Номер Коносаменту [вказати]

Номер Замовлення: [вказати]

Кількість «пакунків малюка» [вказати]

Загальна вартість «пакунків малюка» [вказати]

Ми підтверджуємо, що дані пакунки знаходяться в належному стані та відповідають умовам відповідного запиту на здійснення заходів з впровадження Проекту.

Підпис _____

Ім'я _____

Посада _____





ANNEX VI – TEMPLATE PAYMENT REQUEST <i>Not applicable</i>	ДОДАТОК VI – ЗРАЗОК ПЛАТІЖНОЇ ВИМОГИ <i>Не застосовується</i>
--	--



ANNEX VII – HOST COUNTRY ARRANGEMENTS <i>Not applicable</i>	ДОДАТОК VII – УМОВИ ПОГОДЖЕНІ З ПРИЙМАЮЧОЮ КРАЇНОЮ <i>Не застосовується</i>
--	--





ANNEX VIII - SITE DETAILS	ДОДАТОК VIII - ДЕТАЛІ ЩОДО ОБ'ЄКТУ
<i>Not applicable</i>	<i>Не застосовується</i>